



Boletín del OEP N.º 94 – (enero-febrero de 2023)

<https://www.observatoireplurilinguisme.eu/es/>

Editorial: *Europa sin orillas* y la circulación mundial de las ideas

En editoriales anteriores hemos sostenido que las ideas y las lenguas cruzan las fronteras políticas, no porque estas no desempeñen una función, sino porque las fronteras nunca han sido estancas y el poder político es un actor importante, pero no el único.

La expresión del título la hemos tomado prestada de una famosa obra publicada en 1954 por el economista, historiador y filósofo François Perroux (1903-1987)¹. Las reflexiones sobre Europa de este heredero de Joseph Schumpeter (1883-1950), aun con la evolución del contexto histórico, siguen siendo perfectamente actuales y son premonitorias en más de un aspecto.

A él se debe, por ejemplo, la mejor comprensión de las influencias asimétricas e irreversibles que los grupos humanos, en particular las naciones, ejercen unos sobre otros y la renovación de los planteamientos sobre los espacios económicos, a diferencia de los espacios geográficos y los espacios políticamente organizados. Desarrolló, principalmente, los conceptos *polos de crecimiento* y *polos de desarrollo*, que Michael Porter, célebre profesor de Harvard, reinventó cuarenta años después bajo el término *cluster*, una palabra comodín para designar *conglomerado*, *montón* o *cúmulo*, etc., y que resurgió durante la pandemia para sustituir a la expresión francesa *foyer de contamination*.

Como nos interesan más los fenómenos culturales y lingüísticos, utilizaremos en su lugar el vocablo *foyer*, porque este, que deriva de *feu*, tiene un poder simbólico transcivilizacional infinitamente mayor que *cluster*, que, si hemos de creer a la última versión del *Dictionnaire historique de la langue française* (DHLF), nos remonta al francés antiguo *cloître*. Pero la versión de 2016 del mismo DHLF remonta el término al inglés antiguo (antes del 800) que parece proceder de *°klutto* (inglés moderno *clot*), del radical indoeuropeo *°glod*, *°gloud*, con la idea de masa aglomerada. *Cloître* y *cluster* tendrían así la misma raíz indoeuropea. En cualquier caso, la relación con *cloître* es atractiva y sin duda correcta, pero nada justifica la eliminación de palabras francesas como *foyer*, *centre*, *pôle*, *conglomérat*, *agglomération*, *concentration*, etc., que tienen toda su legitimidad. Sobre todo porque el uso de la palabra *cluster* es la expresión de la doble acción normalizadora de la comunidad científica y de las autoridades de Bruselas que impusieron ...- >

Dirección y edición: Christian Tremblay, Anne Bui.

El boletín del OEP se traduce al [alemán](#), [inglés](#), [árabe](#), [italiano](#) y español de forma voluntaria. Los textos están disponibles en línea. Gracias a los traductores. Para añadir otros idiomas, póngase en [contacto](#) con nosotros.

También puede encontrar los boletines anteriores [aquí](#)

* En este número

- Editorial – ***Europa sin orillas* y la circulación mundial de las ideas**
- Artículos recientes que no debe perderse
- Anuncios y publicaciones

->el término a los traductores en los años 2000 en el sentido de *polo de competitividad*.

Entonces, recurrimos a la noción de *foyer* [además, *hogar*] con la idea de que en el *feu* [fuego] está su intensidad, su propagación y su velocidad de propagación, potenciales de los que el pobre *cluster* carece bastante.

Quizás la palabra sea apropiada en una serie de usos técnicos, pero culturalmente, la noción de *foyer* puede darnos la clave de muchos de los fenómenos de circulación de conocimientos e ideas a los que dedicaremos el resto de este artículo.

El francés, lengua no territorializada ni étnica

Una teoría que aún hoy circula en forma de estribillo o dogma quiere hacernos creer que el francés se originó a partir del franco, que se supone era la lengua hablada en París y sus alrededores, ...->

¹ *Europa sin orillas*, François Perroux, PUF, 1954

-> lengua que fue seleccionada por el rey de Francia y luego extendida a todo el territorio francés a través de sus conquistas y en detrimento de las lenguas regionales.

Como los errores burdos a veces tienen un grano de verdad, esta idea, complementada por una frase atribuida al sociolingüista Max Weinreich, «una lengua es un dialecto con un ejército y una armada»², florece ahora y reaparece en formas inesperadas.

Así, para revalorizar la política preconizada por el abate Grégoire en su célebre informe de 1794 a la Convención Nacional, *Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser l'usage de la langue française* (Informe sobre la necesidad y los medios de aniquilar el patois y universalizar el uso de la lengua francesa), Michel Feltin-Palas, amante de la lengua francesa y de las lenguas regionales, cuyas columnas se publican a menudo, utiliza esta fórmula: «Una política que tiene un nombre: *etnocidio*, es decir, destrucción de la cultura de una etnia por otra etnia más poderosa»³.

Perdonemos a Michel Feltin-Palas esta concesión al espíritu de la época en la que los excesos del lenguaje son el pan de cada día. Pero esta fórmula plantea un grave problema de definición.

Ya se podría preguntar a los habitantes de las antiguas regiones de Picardía o Languedoc-Rosellón si sienten que constituyen un grupo «étnico». En el segundo caso, ¿el grupo étnico en cuestión son los habitantes de París y sus territorios circundantes o todas las personas que hablaban o escribían francés en el siglo XIII? La pregunta es importante porque en aquella época, como hoy, la extensión de la lengua francesa no coincidía en absoluto con los territorios incluidos en el Reino de Francia. *La Nouvelle Histoire de la langue française*, publicada en 1999 bajo la dirección de Jacques Chaurand, lo traza en un capítulo titulado «La extensión geográfica del francés y las fronteras de Francia»⁴, que permite comprobar que no hay coincidencia, ni mucho menos, entre la difusión de una lengua y las fronteras políticas, lo que no significa que estas variables sean independientes entre sí, sino que tienen sus propias leyes de desarrollo. Y este fenómeno nunca dejará de expandirse.

También hay que señalar que en aquella época y hasta el siglo XIX, el francés, según las regiones, podía no ser hablado por los estratos más bajos de la sociedad. No obstante, el rapidísimo desarrollo de documentos jurídicos y administrativos en francés, a menudo con una mezcla de rasgos locales, durante el siglo XIII en territorios dentro y fuera del reino de Francia, e incluso en tierras lejanas, demuestra que su difusión distaba mucho de ser marginal como lengua escrita, todavía poco normalizada.

Así pues, el francés no se confunde con la lengua de París, y esta nueva koiné, como el griego en la antigüedad, es ante todo una lengua no territorializada y no étnica. Queda por saber qué centros fueron los responsables de la propagación del francés.⁵ Nos remitimos a una abundante literatura sobre el tema que no es unánime, pero ninguna de las cuales confirma el disparate que persiste en la mente de muchos franceses.

En cuanto al abate Grégoire, ese es otro asunto. Podría haber promovido, y al parecer esa era su aspiración, la Ilustración en el pueblo francés y el ascenso social de los ciudadanos a través del francés, la lengua común, en lugar del monolingüismo radical, de eso no hay duda. Llamarle «genocida» es sumarse a los extremos ideológicos y lingüísticos que florecen en todos los bandos y son un verdadero incordio para nuestras sociedades.

Al-Andalus

El Encuentro Europeo sobre Plurilingüismo, que el OEP organizó en Cádiz en colaboración con la Universidad de Cádiz sobre el tema *Plurilingüismo entre la diversidad y la universalidad*, tuvo lugar en una región de Europa que consideramos una fuente excepcional de enseñanzas para el periodo que estamos viviendo.

Andalucía ha sido una zona de tensión entre religiones, entre el islam y el cristianismo, pero no solo eso. Ha sido una zona de tensión intelectual entre teología y filosofía, entre clérigos tradicionalistas y filósofos religiosos que querían conciliar ciencia y religión, en debates que tuvieron su contrapartida en el cristianismo del siglo XIII. Pero hay más. Andalucía, con su capital Córdoba desde el siglo X hasta el->

2 Una lengua es un dialecto con ejército y armada - *A language is a dialect with an army and navy* https://fr.abcdef.wiki/wiki/A_language_is_a_dialect_with_an_army_and_navy

3 Crónica en lexpress.fr de Michel Feltin-Palas «¿Tiene el abate Grégoire un lugar en el Panteón?» [en francés] del 29 de noviembre de 2022

4 *Nouvelle histoire de la langue française*, ed. Jacques Chaurand, Seuil, 1999, p.98-102

5 Por ejemplo, además de la referencia anterior, Anthony Lodge, «*Françien* » et «*français de Paris* », *Linx* [en línea], 12 | 2002, en línea el 10 de octubre de 2012. URL: <http://journals.openedition.org/linx/1296>; DOI: 10.4000/linx.1296

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

-> XIII, fue un lugar de considerables intercambios entre Oriente y el Occidente islámico, es decir, andaluz, y luego entre el Occidente islámico y el cristianismo.

Alejandro

Desde el siglo III a.C. hasta el V, es decir, durante casi mil años, Alejandro, siguiendo los pasos de Atenas, fue el principal centro intelectual del área mediterránea. Era el centro de una vasta red de ciudades, entre ellas Atenas, Pérgamo, Rodas, Antioquía y Éfeso, a las que más tarde se añadieron Roma y Constantinopla. Libros y eruditos se movían con facilidad entre ellas en el próspero mercado de las ideas.⁶ La biblioteca y el museo fueron más que un símbolo de esta influencia, sino su pura concreción como centro de conservación y foco de creación, a partir de una idea supuestamente planteada por Aristóteles. Se calcula aproximadamente que más de 800 000 manuscritos fueron depositados y reunidos en la biblioteca gracias a una importante política de adquisiciones. Euclides (siglo III a.C.), Ptolomeo (siglo I d.C.) y Galeno (siglo II) allí residieron.

El periodo más brillante fue el helénico. Tras la conquista romana, la biblioteca siguió floreciendo, pero entró en un lento declive con la cristianización, el cisma y la caída del Imperio Romano de Occidente. En los siglos V y VI, la producción de libros había disminuido considerablemente, y las bibliotecas y escuelas públicas escaseaban. Lo que quedaba de la élite romana ya no hablaba griego y la traducción del griego al latín era inexistente. Los filósofos eran mal vistos incluso en Constantinopla, la capital del Imperio Romano de Oriente. Significativamente, en 529, el emperador Justiniano cerró la Academia de Atenas, centro de la filosofía neoplatónica y de la resistencia pagana. Los filósofos huyeron a Persia, llevándose consigo sus libros y enseñanzas⁷. Para la Iglesia, el reto era y seguirá siendo destruir o absorber la filosofía, la ciencia y la literatura del mundo antiguo. La erudición no había desaparecido, sino que había encontrado refugio en monasterios donde los monjes trataban de conciliar la salvación de las almas con el progreso de la mente humana.

En el propio Occidente, la desaparición de las estructuras políticas y administrativas del imperio se consideró una de las causas del empobrecimiento generalizado, que se tradujo en el declive de las ciudades y el repliegue al campo, agravado por las epidemias y el descenso de la población.

La transmisión y circulación de ideas no religiosas había entrado en una especie de edad de hielo.

El Imperio musulmán

El avance vino de Mesopotamia, legado de Alejandro, Persia y las conquistas árabes de los siglos VII y VIII. El nuevo imperio musulmán se construyó a lo largo de un siglo y se extendió desde el norte de África hasta el Himalaya, abarcando más de 12 millones de kilómetros cuadrados, más que el Imperio Romano en su apogeo. De hecho, cubrió en gran parte el imperio de Alejandro Magno. Como señala Violet Moller, era la primera vez en mil años que «los países unidos en su día por Alejandro Magno volvían a estar gobernados por un mismo gobernante».

Al igual que los pueblos bárbaros que habían arrasado el Imperio Romano, los árabes no eran lo bastante numerosos para controlar a los pueblos que habían subyugado, cuya civilización era más avanzada y brillante que la suya, aún joven y surgida del desierto. No tenían otra opción que retirarse o mantenerse haciendo frente a las poblaciones y poderes existentes.

Y es la inteligencia excepcional de los primeros califas, primero los omeyas, luego, a partir de 750, los abasíes, personajes tan brutales como visionarios y deslumbrados por las culturas de los pueblos circundantes, que en pocas décadas fueron capaces de combinar comercio, riqueza extrema, desarrollo intelectual y desarrollo en general. La empresa tuvo su foco federador en el inmenso proyecto urbano de Bagdad que, de pequeña aldea en la confluencia del Tigris y el Éufrates, se convirtió en pocas décadas en una inmensa metrópoli, en la encrucijada de las rutas comerciales entre Oriente y Occidente, y que para desarrollarse necesitaba ciencia y tecnología. Es imposible entrar en más detalles, pero merece la pena mencionar algunos hechos lingüísticos importantes.

En el siglo VIII, el árabe pasó de ser un conjunto informe de tradiciones orales a convertirse en una lengua escrita oficial⁸ ...->

6 *Les sept cités du savoir, comment les plus grands manuscrits de l'Antiquité ont voyagé jusqu'à nous*, Violet Moller, Payot, 2020, traducido del inglés por Odile Demange, p.47

7 Ibid. p. 32

8 Ibid. p. 86

-> - Entonces se puso en marcha un enorme programa de traducción del persa o pahlavi (forma escrita del persa medio).

- Una nueva oleada de traducciones comenzó a finales del siglo VIII, cuando un consejero cercano al califa, que sabía griego, encargó una traducción de los *Elementos* de Euclides. El movimiento de traducción se amplificó gracias al apoyo de los cristianos nestorianos, numerosos en el imperio tras huir de la persecución de las autoridades bizantinas.

- Los califas no dudaron en pedir al emperador bizantino que les enviara textos científicos para traducirlos al árabe.

- Bagdad se había convertido en un hervidero de cultura que atraía a eruditos de todo el mundo en muchos idiomas.

- En 771 se presentó una obra astronómica hindú titulada *Brāhmasphutasiddhānta*, del matemático Brahmagupta. Gracias a la traducción de esta obra se descubrió en Bagdad el concepto de *notación posicional*, base de nuestra numeración decimal moderna, cuyos cimientos se remontan al imperio babilónico y que tardó otros seis siglos en imponerse en Europa.

- A finales del siglo VIII, otra gran innovación transformó para siempre el mundo del libro: la llegada del papel. «En 751, los árabes habían aplastado a los chinos en la batalla de Talas, en el actual Kirguistán, en lo más profundo de Asia Central. Dos de los prisioneros devueltos a Samarcanda revelaron el secreto de la fabricación de papel a partir del cáñamo y otras plantas leñosas. La primera fábrica de papel del mundo árabe se construyó en Samarcanda y esta innovación se extendió gradualmente a lo largo de las Rutas de la Seda, hasta llegar a Bagdad en 793».⁹

- Los califas supieron rodearse de brillantes científicos e ingenieros de todos los orígenes, siempre que fueran imaginativos y emprendedores. Entre ellos, los hermanos Banū Mūsā no solo desempeñaron una función importante en la gestión de los grandes desarrollos de Bagdad, sino que también dieron un impulso decisivo a las actividades de traducción. Uno de los más brillantes traductores empleados por los Banū Mūsā, un joven cristiano nestoriano llamado Hunayn, «revolucionó el proceso de traducción: en lugar de limitarse a traducir palabra por palabra, explotó sus amplios conocimientos de siríaco, griego y árabe para reproducir el significado exacto de cada frase».¹⁰ «La otra gran innovación de Hunayn consistió en recopilar el mayor número posible de versiones de una misma obra (a menudo en distintas lenguas) y cotejarlas para producir una edición autorizada».¹¹

El Imperio abbasí entró en decadencia en el siglo XII y su gloria terminó con la invasión de los mongoles, que destruyeron Bagdad en 1258.

Córdoba

Nuestro análisis de la influencia de la ciudad de Córdoba desde el siglo IX hasta el XIII será más rápido, ya que con el emirato de Córdoba, fundado por el único superviviente de la dinastía omeya de Damasco, barrida por los abbasíes en 750, la ciudad, mucho más antigua, tendrá muchos puntos en común con Bagdad, su único rival en el plano cultural.

Hay que hacer especial hincapié en dos puntos.

La conquista del norte de África y el sur de España por tribus árabes y bereberes resultó mucho más difícil que en Oriente Próximo. Sin embargo, los árabes derrotaron rápidamente al reino visigodo debido a varios factores favorables. El reino visigodo se vio debilitado demográficamente por epidemias, sequías y hambrunas, políticamente por divisiones en el reino y rebeliones de la nobleza, y socialmente por la persecución religiosa, especialmente de los judíos.

Así, los conquistadores pudieron beneficiarse de las divisiones y luchas internas y, en ocasiones, fueron recibidos como liberadores. Violet Moller describe la sociedad del reino visigodo en términos poco propicios para la cultura y la prosperidad: «El éxito de esta sociedad guerrera dependía de victorias regulares y, por tanto, de batallas que les aseguraran botín y tierras. Su autoridad sobre los iberos era la de una élite proporcionalmente pequeña que, a diferencia de los romanos, nunca se asimiló realmente y no creó una nueva sociedad. Las constantes luchas internas y una actitud cada vez más opresiva hacia sus súbditos (especialmente la numerosa comunidad judía de Iberia) condujeron al estancamiento en casi todos los ...->

9 Ibid. p. 84

10 Ibid. p. 101

11 Ibid. p. 102

-> ámbitos»¹². Esto no tiene nada que ver con la conquista musulmana, que fue acompañada de una relativa tolerancia religiosa y, en general, a lo largo de cinco siglos, de una gran apertura cultural.

En este sentido, la segunda característica de Córdoba es que se desarrolló culturalmente menos a través de la traducción que de la transferencia desde Oriente Próximo de obras de la Antigüedad que ya habían sido traducidas al árabe. Sin embargo, antes de que fuera parcialmente destruida y sus obras dispersadas en 971, en una oleada de intolerancia religiosa, la biblioteca de Córdoba comprendía, según los testimonios, unas 400 000 obras y Córdoba era la ciudad más grande de Occidente y siguió siéndolo hasta mediados del siglo XII. Era un centro intelectual de primer orden. Los eruditos, médicos y filósofos Maimónides y Averroes (Ibn Rushd), nacidos en Córdoba, ejercieron allí hasta que ellos mismos fueron víctimas de la persecución y el exilio.

Desde mediados del siglo XII, tras el endurecimiento del Islam bajo la dinastía almohade y la caída de Córdoba en 1236 ante la Reconquista católica y la retirada del emirato a Granada, el centro intelectual se trasladó a Toledo. De vuelta al redil cristiano en 1085, Toledo ya había recibido a muchos refugiados cordobeses debido a las persecuciones almohades.

La caída de Córdoba en 1236 y la destrucción de Bagdad en 1258, ambas ocurridas casi simultáneamente, marcaron el final de la filosofía árabe-islámica en Occidente desde el punto de vista de la historia del pensamiento, dejando espacio en los siglos posteriores a corrientes dominadas por el misticismo.¹³

La mayor parte de las traducciones de obras antiguas del árabe al latín se realizaron en Toledo, lo que la convirtió en el principal centro de transmisión de conocimientos científicos del mundo musulmán al cristiano.

Cabe señalar que en los territorios reconquistados por el cristianismo «no crecerá ningún pensamiento que pueda incluirse en una historia de la filosofía en el islam»¹⁴. Sin embargo, cabe destacar la presencia en Toledo de un nuevo clero formado por monjes benedictinos procedentes de la abadía de Cluny, en Borgoña. Violeta Moller señala que «se abrió una intensa línea de comunicación y viajes entre Toledo y Francia, y más particularmente con las escuelas episcopales de París y Chartres»¹⁵.

En este vasto movimiento que se inició, una persona desempeñó una función fundamental, Gerardo de Cremona, que cruzó Italia y el sur de Francia para llegar a Toledo en busca del *Almagesto* de Ptolomeo (100-168 d.C. en Canope, Bajo Egipto). Pero también encontró los *Elementos* de Euclides y muchas otras obras científicas. En este vasto movimiento de traducciones que abarcó los siglos XII y XIII, muchas obras fueron enviadas a Francia para ser estudiadas y copiadas en monasterios y escuelas episcopales, y luego distribuidas a través de la vasta red benedictina¹⁶. Después de Chartres, París, pero también Venecia, por diferentes razones, se convirtieron en los principales centros de la vida intelectual europea.

París, en primer lugar, porque los siglos XI y XII fueron testigos de un fuerte crecimiento demográfico, económico y urbano. A principios de siglo, dentro de las murallas construidas por Felipe Augusto entre 1189 y 1215, París contaba con 50 000 habitantes. Un siglo más tarde, la población de París se estimaba en unos 200 000 habitantes.

El pensamiento cristiano se trasladó de los monasterios a las ciudades en torno a las escuelas episcopales o catedralicias.

Los debates polarizados entre verdades religiosas y paganas, entre fe y razón, entre filosofía y revelación, no carecían de similitudes con los que habían animado la vida intelectual cordobesa un siglo antes. Terminarían por un tiempo con la canonización por la Iglesia de Tomás de Aquino (1226-1274), que se nutrió a su vez tanto de la cultura cristiana como de la clásica, la institucionalización de Aristóteles y la adopción del tomismo como doctrina oficial de la Iglesia en 1323.¹⁷

Pero Venecia merece especial atención, con Petrarca (1304-1374) en el centro de la acción, que ..->

12 Ibid. p. 114-115

13 *Histoire mondiale de la philosophie, une histoire comparée des cycles de la vie intellectuelle dans huit civilisations*, Vincent Citot, PUF, 2022, p. 150

14 Ibid. *Les sept cités du savoir*, p. 149

15 Ibid. p. 154-155

16 Ibid. p. 169

17 *Histoire mondiale de la philosophie*, ibid. p. 172

-> permaneció allí de 1362 a 1367. El gran proyecto que ocupó toda su vida fue «recuperar la riquísima enseñanza de los autores clásicos en todas las disciplinas y, a partir de esta suma de conocimientos, las más de las veces dispersos y olvidados, reavivar y continuar las investigaciones que estos autores habían iniciado»¹⁸. En el curso de sus viajes y encuentros, Petrarca había construido una «*red cultural* que abarcaba Europa y se extendía incluso hasta Oriente. Petrarca pidió a sus parientes y amigos que compartían el mismo ideal humanista que él que le ayudaran a encontrar en su país, en sus provincias, los textos latinos de los antiguos que pudieran poseer las bibliotecas particulares, de abadías o ciudades»¹⁹. Venecia, con una población de unos 120 000 habitantes en 1300, era también un lugar acogedor para comerciantes, intelectuales y aventureros, con una importante comunidad griega. Petrarca suscitó allí vocaciones, en particular la de Coluccio Salutati, que, convertido en canciller de Florencia, según Violet Moller, «hizo de Florencia el corazón de la vida intelectual italiana del siglo XIV y el mayor mercado de textos clásicos». En 1396, invitó al diplomático bizantino Manuel Chrysoloras a ir a enseñar griego. «Los alumnos de Chrysoloras fueron traductores prolíficos que utilizaron sus recién adquiridas habilidades lingüísticas para producir ediciones nuevas y revisadas de textos clásicos, traducidos directamente del griego original».²⁰ Este periodo resultó especialmente fructífero y estuvo marcado por importantes descubrimientos, en particular el de las Cartas a los amigos de Cicerón *Epistulae ad familiares* y el del manuscrito de *De rerum natura* de Lucrecio (99-55 a.C.). Pero el acontecimiento más significativo desde el punto de vista geopolítico y cultural fue la toma de Constantinopla por los turcos en 1453. Esta caída del Imperio bizantino provocó una de las dispersiones de manuscritos más importantes de la historia. «Miles de textos que hasta entonces se habían guardado a buen recaudo en las antiguas bibliotecas de la ciudad del Cuerno de Oro fueron retirados de sus estanterías y empaquetados en cajas de madera, luego transportados laboriosamente en carreta hasta el puerto y cargados en barcos que llevaban a sus dueños al exilio en Europa. Los eruditos humanistas esperaban su llegada a Italia, pluma en mano, dispuestos a copiarlas, traducirlas y corregirlas para producir las mejores y más exactas versiones».²¹

Los «renacimientos» italiano y francés no tardaron en llegar.

La historia termina aquí temporalmente.

Allá donde íbamos, veíamos poblaciones multilingües. Los centros de la cultura siempre han estado en la ciudad, porque es en la ciudad donde se crean los intercambios, pero los eruditos siempre se han desplazado de una ciudad a otra. Viajar y conocer gente sigue siendo un atributo esencial del erudito, del científico, del pensador, del hombre ilustrado, sencillamente. Lo creativo no es la movilidad, sino la red. La red no esperó a que existiera Internet. También hemos visto los efectos de la intolerancia, el dogmatismo, el identitarismo antes de tiempo y la persecución. Generalmente, cuando las sociedades se ven afectadas por estos males, se repliegan sobre sí mismas y entran en decadencia, y el renacimiento viene de fuera.

Comprender tu tiempo es el primero de todos los imperativos.

Fin ◀

<https://nda.observatoireplurilinguisme.eu> ; <https://annuaire.observatoireplurilinguisme.eu> ; <https://trad.observatoireplurilinguisme.eu>

Es hora de **unirse** al OEP

o **suscribirse** al boletín de noticias (5 €) y **compartir**



Artículos que no debe perderse

18 <https://fr.wikipedia.org/wiki/P%C3%A9trarque>

19 Ibid.

20 Ibid. *Les sept cités du savoir*, p. 247

21 Ibid. p 251

	<p style="text-align: center;">Linguistic diversity is increasing in the US. What does that mean for language access?</p> <p>Source: Multilingual.com, December 14, 2022 In the United States, the number of people who speak a language other than English at home is rising faster than those who mainly speak English. A recent report from the US Census Bureau broke down the country's ever-evolving linguistic demographics. Based on data from a 2019 survey, the Census Bureau found that the number of people who use a...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p style="text-align: center;"><u>Mehrsprachigkeit im Mittelpunkt einer grenzüberschreitenden Bildungskonferenz in Eisenstadt</u></p> <p>Quelle: Lang Burgenland Abschlusskonferenz zu Interreg-Bildungsprojekten mit Nachbarländern. VertreterInnen aus Österreich, Ungarn und der Slowakei tagten im KUZ Eisenstadt. Die Förderung der Mehrsprachigkeit durch grenzüberschreitende Zusammenarbeit war das Ziel der vor drei Jahren gestarteten gemeinsamen INTERREG V-A Projekte BIG_inn AT-HU und BIG_ling SK-AT. Mit dabei...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p style="text-align: center;">«Poder falar a minha língua materna é um Direito Humano fundamental»</p> <p>Font: República Portuguesa, Lisboa, 5 dezembro 2022 O Ministro da Educação, João Costa, participou na sessão de abertura do encontro «Multilinguismo - Política da Língua e Estratégias na UE», da Agência Nacional Erasmus+ Educação e Formação, no qual sublinhou a relevância deste programa que considera «das coisas que melhor corre na União Europeia desde a sua fundação». O...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p style="text-align: center;"><u>La lexicographie créole, incontournable auxiliaire de l'aménagement linguistique en Haïti (Robert Berrouët-Oriol)</u></p> <p>La lexicographie créole –entendue au sens d'une activité scientifique de conceptualisation et de production de dictionnaires et de lexiques arrimés au socle méthodologique de la lexicographie professionnelle--, est encore jeune, elle remonte aux travaux pionniers du linguiste Pradel Pompilus auteur du « Lexique créole-français » (Université de Paris, 1958) et du...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p style="text-align: center;"><u>«Nous avons atteint un point de non-retour»: les inquiétantes lacunes des futurs professeurs des écoles (Le Figaro)</u></p> <p>Par Caroline Beyer, publié le 15/12/2022 Le concours pour devenir professeurs des écoles a été remodelé en 2022 pour donner plus de poids à la vérification de connaissances en français et en maths, et moins à la mise en situation professionnelle, la didactique, la pédagogie. ENQUÊTE - Partout en France, les jurys d'académie pointent des...</p> <p>Lire la suite...</p>

	<p><u>« French Tech » : des défenseurs de la langue française attaquent l'État en justice pour rebaptiser le label (Le Figaro)</u></p> <p>Publié le 22/09/2022 - Ce label officiel regroupe de jeunes entreprises technologiques tricolores. BERTRAND GUAY / AFP L'association Francophonie Avenir (Afrav) brandit la loi Toubon de 1994, qui dispose que la langue française doit être utilisée comme langue de l'enseignement, du travail, des échanges et des services publics. Les défenseurs de la langue française veulent avoir la...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p><u>Afasie bij meertaligheid en anderstaligen: verstaan we elkaar?</u></p> <p>23 MAART 2023 APHASIA CLINICS ROTTERDAM We komen het allemaal wel eens tegen: je krijgt een verwijzing van iemand met een forse afasie en je ziet "taalbarrière" of "meertalig" staan. Twee- of meertalige afasie zal met de groeiende diversiteit in Nederland gebruikelijker worden. Toch is het overgrote deel van de logopedisten Nederlandssprekend. In de klinische praktijk kunnen meer- en...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p><u>Appel à candidature pour le comité scientifique du Certificat de compétences en langues de l'enseignement supérieur (CLES)</u></p> <p>FR Appel à candidature pour le comité scientifique du Certificat de compétences en langues de l'enseignement supérieur (CLES) Afin de renforcer l'assise scientifique du Certificat de compétences en langues de l'enseignement supérieur, la Coordination nationale du CLES lance un appel à candidature dans le but de renouveler son comité scientifique. Cet appel à candidature...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p><u>Aprender un idioma es posible a cualquier edad</u></p> <p>El Tiempo, 31 de diciembre 2022 En Europa no separan la competencia plurilingüe de la pluricultural. Aprender un idioma es un proceso social y cultural que pasa por la interacción con el otro. Aprender un idioma no consiste únicamente en aprender un código lingüístico. Aprender un idioma también es someterse a un proceso de aculturación (según el Diccionario de la RAE: "Acción y...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p><u>Des cartes postales envoyées à E.Macron pour défendre l'allemand</u></p> <p>Pour promouvoir l'apprentissage de l'allemand, l'ADEAF propose d'envoyer des cartes postales au Président de la République. L'ADEAF, Association pour le développement de l'enseignement de l'allemand en France, lance une campagne pour défendre l'enseignement de l'allemand, sous une forme originale. Elle propose d'envoyer des cartes postales au Président de la...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p><u>Una europa, université européenne</u></p> <p>Una Europa est un projet unique né de l'association de onze grandes universités européennes. Nos universités forment des étudiants depuis plus de mille ans. À nous tous, nous enseignons à plus de 500 000 étudiants. L'ensemble de notre communauté pédagogique, personnels et étudiants, atteint plus qu'un demi million de personnes, chiffre qui dépasse les millions d'étudiants quand...</p> <p>Lire la suite...</p>

Es hora de unirse al OEP

o suscribirse al boletín de noticias (5 €) y compartir



Anuncios y publicaciones



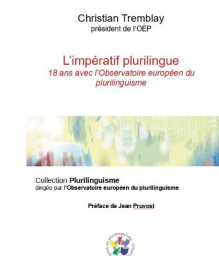
Marén Berg « AN DIE FREUDE – À LA JOIE » 22 janvier 2023

A l'occasion des soixante ans du traité de l'Elysée, notre amie Marén Berg, qui s'était produite aux Assises de Berlin en 2009, évoque ses souvenirs du Mur de Berlin dans un film d'une heure disponible en ligne pour 15 €.

Par ailleurs, elle fait un tour de chant « AN DIE FREUDE – À LA JOIE » le dimanche 22 janvier pour célébrer l'amitié franco-allemande à 17 heures au Théâtre COMEDIE NATION, 77 rue de Montreuil, 75011 Paris.

Toutes les informations sont sur la page d'accueil

<https://marenberg.com/>.



L'impératif plurilingue, 18 ans avec l'Observatoire européen du plurilinguisme (Christian Tremblay, président de l'OEP)

Ce livre est la chronique d'un combat qui se situe d'abord au niveau des idées. Face à des interactions linguistiques asymétriques à l'échelle planétaire au profit exclusif de l'anglais, il était nécessaire de clarifier les idées au plan linguistique. Pour échapper au vertige identitaire, nous avons considéré qu'il fallait mener la réflexion autour des concepts de plurilinguisme et...

[Lire la suite...](#)



Linguistique pour le Développement (dir. Jean-Philippe Zouogbo)

L'association de linguistique et développement, deux termes aux contenus traditionnellement éloignés les uns des autres, est une construction à la fois savante et programmatique. Elle a pour effet de démontrer que le développement nécessite des solutions linguistiques et culturelles. Linguistique engagée, linguistique d'intervention, linguistique citoyenne,...

[Lire la suite...](#)



La traduction dans une société interculturelle (dir. Niall BOND, Philipe BOSSIER, Dinah LOUDA)

Une des questions majeures de nos sociétés contemporaines est le maintien de la diversité linguistique. Or, à l'opposé des poncifs qui la font passer pour chère, lente, voire superflue, de nombreuses raisons conduisent à penser que la traduction constitue, pour le futur, un formidable atout quant à la préservation du trésor de la culture humaine.

[Lire la suite](#)



Chamada para publicação – Revista Scripta (PUC Minas) – vol. 27, nº 60

Os estudos sobre bi e multilinguismo, ao longo dos anos, vêm ganhando um espaço privilegiado nas discussões sobre a aquisição de línguas, o papel da língua materna e o uso de línguas em diversos contextos interacionais, inclusive no contexto do ensino e da aprendizagem de línguas, apontando perspectivas diversas para apreender e estudar esses fenômenos.

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

	<p>Lire la suite</p>
	<p>Proposition de Déclaration des Devoirs envers les langues et le langage d'Henri Meschonnic</p> <p>Précédée de l'Appel à sa traduction en mille langues pour dire beaucoup par Claude Sicre. Henri Meschonnic (1936-2009), agrégé de lettres, enseignant en linguistique (Vincennes, Paris VIII), traducteur de la Bible, poète, essayiste et critique, a été vite reconnu, à ses débuts, comme un novateur de la pensée du langage, puis souvent tenu à l'écart des grands chemins de...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Écrire entre les langues. Littérature, traduction, enseignement CROS, Isabelle ; GODARD, Anne (dir.) (2022)</p> <p>Les œuvres écrites entre les langues ne se contentent pas de mélanger ou d'alterner des langues, par la tension de l'entre-deux, elles figurent à la fois la présence et le manque, la proximité et la pergence.</p> <p>Lire la suite</p>
	<p><u>Mehrsprachigkeit als Ressource beim Übergang von der Schule zum Beruf</u></p> <p>Eine explorative Analyse von Stellenanzeigen hinsichtlich des Gebrauchswerts von Sprachkenntnissen im Türkischen und Russischen;</p> <p>Mehr...</p>
	<p>Le Maroc a mené depuis des années un ensemble de réformes dans le domaine de l'enseignement et de la formation professionnelle dont le mot d'ordre est « l'adéquation de la formation aux besoins de l'emploi »</p> <p>Le Laboratoire Langue, littérature, culture et société organise un colloque international sur le thème : Langues, technolectes et insertion professionnelle les 05 et 06 mai 2023 à la Faculté Polydisciplinaire d'Errachidia Maroc.</p> <p>Pour en savoir plus</p>
	<p>Datafranca.org, le grand lexique du français de l'intelligence artificielle</p> <p>DataFranca.org assure le développement et la diffusion du vocabulaire français de l'Intelligence artificielle, de la science des données et de l'apprentissage profond. Le grand Lexique français de l'intelligence artificielle est le premier outil exhaustif de référence de langue française en science des données et en intelligence artificielle pour la fonction publique, les entreprises, la recherche et l'enseignement. Datafranca répond ainsi à un besoin important : posséder un vocabulaire commun pour communiquer en français les termes et les concepts de l'intelligence...</p> <p>Lire la suite...</p>

Es hora de [unirse](#) al OEP
o [suscribirse](#) al boletín de noticias (5 €) y compartir

